

郑克鲁文集·译作卷

海底两万里

【法】儒勒·凡尔纳



商务印书馆
The Commercial Press

SINCE 1897

郑克鲁文集·译作卷

海底两万里

【法】儒勒·凡尔纳 著

郑克鲁 译



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里 / (法)儒勒·凡尔纳著;郑克鲁译.
—北京:商务印书馆, 2018
(名家名著·郑克鲁文集.译作卷)
ISBN 978-7-100-15687-5

I. ①海… II. ①儒… ②郑… III. ①科学幻想小说—
法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 317972 号

权利保留,侵权必究。

丛书策划:谷雨 李玉瑶 朱振武
责任编辑:谷雨
装帧设计:刘水·阅与文创设计

名家名著·郑克鲁文集·译作卷
海底两万里
[法]儒勒·凡尔纳 著
郑克鲁 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
苏州市越洋印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-15687-5

2018年1月第1版 开本 890×1240 1/32
2018年1月第1次印刷 印张 17.625
定价:70.00元

郑克鲁

广东中山人，1939年8月生于澳门。著名法国文学专家、翻译家。教授，博士生导师。因其在翻译领域取得的卓越成就，1987年荣膺法国文化部颁发的“文化教育一级勋章”，2008年荣膺中国翻译家协会授予的“中国资深翻译家”荣誉称号，2012年获得“傅雷翻译出版奖”。

1957～1962年，于北京大学西语系法语专业学习。1962～1965年，于中国社会科学院外国文学研究所读研究生，师从李健吾。毕业后留所工作。1981～1983年，获派法国巴黎第三大学担任访问学者。1984，就职于武汉大学，任法语系主任兼法国问题研究所所长。1987，就职于上海师范大学，曾任上海师范大学文学研究所所长、中文系系主任、教授、博士生导师；上海师范大学图书馆馆长。现为上海师范大学比较文学与世界文学博士点导师，全国重点学科带头人，中文系博士后流动站负责人。

1984年加入中国作家协会。历任中国比较文学学会上海分会副会长，中国作家协会理事，上海图书馆协会理事，上海翻译家协会副会长、上海比较文学研究会副会长、中国外国文学研究会理事，中国法国文学研究会副会长。

译 序

1865年7月25日，为了感谢凡尔纳赠送的两本书（《地心游记》《从地球到月球》），乔治·桑写信给他说：“我期望您不久引导我们到海底，您会让您的人物在潜水器中旅行，您的学识和您的想象可以允许自己这样完善它。”¹这是《海底两万里》创作的渊源。凡尔纳那时创作刚刚起步，乔治·桑是他赞赏的作家。从他创作的整体构想来说，写海洋探险的小说确也是顺理成章的事。

《海底两万里》（1870）是凡尔纳的代表作品之一，但当初是以连载形式发表在《教育与娱乐杂志》上的（1869年3月20日至1870年6月20日）。这本小说和《格兰特船长的儿女》（1867～1868）、《神秘岛》（1874）构成互有联系的三部曲，它属于第二部。这个三部曲以海洋为题材。海洋早就进入文学题材，远在上古希腊时期，荷马的史诗《奥德赛》就描写希腊英雄奥德修斯在海上漂流的神奇遭遇，但对海洋的描写多半是

1 乔治·桑：《通信集》，第19卷，古典加尼埃版，第322～323页。

幻想式的。真正描绘海洋的文学作品恐怕要到 19 世纪才出现，主要有浪漫派作家麦尔维尔和雨果。此外，美国作家库柏（1789～1851）的早期创作写的是海洋小说。美国作家麦尔维尔（1819～1891）的《白鲸》（1851）以捕鲸工人的海上生活为背景，船长亚哈曾被一条通身白色的鲸鱼咬断一条腿，他发誓要与这条象征“恶”的化身的白鲸为对手，经过多次遭遇战，他最后在一场惊心动魄的浴血搏斗中把白鲸杀死。这是一部浪漫主义的杰作。雨果的《海上劳工》（1866）以汪洋恣肆的笔调描绘了海上来势汹汹的暴风雨，主人公吉利亚特为了战胜大自然，与恶魔般的巨大章鱼进行了殊死搏斗，最后战而胜之。这是一曲浪漫主义的颂歌。这两部小说表明了 19 世纪中叶，随着英法等国海外扩张的加强，海洋的重要性日益显示出来，读者对海洋发生了浓厚兴趣。凡尔纳显然也注意到海洋是个好题材。早在 1864 年至 1866 年发表的《哈特拉斯船长的历险漫游》，已描写过一个名叫阿尔塔蒙的船长远至北极的历险。不久，他就着手创作这个三部曲了。虽然《格兰特船长的儿女》发表在先，但《海底两万里》的写作恐怕是同时展开的，因为这部小说包含的海洋知识极其丰富，凡尔纳无法一蹴而就，要花他很多时间去准备。

凡尔纳是一个严肃认真的小说家。他长期做了准备工作。他阅读和研究海洋、各类船舶和水手的著作。为此，他坐在一艘横越大洋的轮船上做长途旅行。在横渡到美国期间，他写下笔记，画了许多素描，询问船长、高级船员和水手关于海洋和航船的知识。在写作的四年（这是

凡尔纳写作时间最长的一部小说)中,他对当时一些奇特的科学发明十分注意。1859年,有个美国人,名叫德洛奈,提交一份“潜航机器”的图案和专利证。正是在这个基础上,凡尔纳设想出奈莫艇长的潜水艇,不过,第一艘真正的潜水艇要到十七年后才制造出来。而“鹦鹉螺号”的水手所穿的潜水服要到1946年才真正得到运用,就是说相隔了七八十年!奈莫艇长已懂得从海洋摄取他所需要的许多东西,除了氧气、电力、食品、衣服以外,甚至还有海藻雪茄。据说,直到1970年,人们才认真地考虑如何利用海洋资源。

“鹦鹉螺号”中如数家珍地列举了数以百计的海洋动物和海洋植物,又详尽介绍了太平洋、印度洋、大西洋和南极海的海流和大小海岛以及各地的风土人情。这些知识是从哪里来的?他算得上是个杰出的博物学家、海洋专家、地理学家了。其实,小说已经提供了部分答案,奈莫艇长的图书室陈列了一大批科学著作,包括机械学、弹道学、水道测量学、气象学、地理学、地质学、天文学,自然有关博物学方面的,还包括科学院的论文集。另外,这个图书室收藏了许多著名人物的著作,如德国科学家洪堡、物理学家贝特曼,法国化学家贝特洛、地质学家阿加西、数学家贝特朗和沙勒,英国物理学家法拉第、廷德尔,美国水文学家莫里船长,比利时生理学家米尔恩-爱德华兹等,可以说集中了到那时为止最重要的科学家的著作。这些书也都是凡尔纳的案头书。他的科学知识当然还来自报刊杂志,凡尔纳说过:“至于我描绘的准确,来自我远在写作小说

之前，长期以来就习惯从书籍、报纸、各种各样的科学杂志中搜集许多摘录。这些摘录分门别类，给我提供了价值无可估量的材料宝库。我长期以来订阅二十来份报纸。我是一个坚持不懈的科学著作的读者，我自然而然就了解各个科学领域，包括天文学、生理学、气象学、物理学和化学中出现的一切发现和发明。”这个勤奋的自学者是个饱学之士，他把自己学到的知识巧妙地运用到小说中。这些知识不仅对孩子们是有用的，而且成年人也未必知道，就说盐吧，盐具有防止海水过度蒸发等作用，海中的鱼超过一万三千种，而淡水中的鱼只占十分之一，一条鳕鱼产卵有一千多万只，一条墨角藻长达五百米，等等。小说中重点介绍的海洋生物有分布在各个大洋中的海蜘蛛、纤毛虫（能将海水变成乳白色）、枪乌贼、大翡翠极乐鸟、左旋斧蛤、船艏、海绵、儒艮、棱皮龟、唇形水蛭、抹香鲸、海猪、海豹、海象、剑鱼、箭鱼、水母、伞电鳐（发出的电能击倒人）、海牛、卡库阿纳海龟、植形动物、星形贝、菌状贝等，无奇不有。其中有的是人们只知道名字，而不知道实际情况的海洋动物，有的闻所未闻，十分珍奇。小说人物不由得惊叹：“多么奇妙的景象啊！”“什么样的笔墨才能够描绘出来啊！”“真是难以描绘的景象！”“词汇无法描绘这样奇妙的景象！”在凡尔纳之后，很难有作家这样博学地描写和介绍海洋的动植物了。

《海底两万里》的行程按公里来算，要达到 11 万多公里，因为小说所指的是古海里，一古海里合 5.556 公里。潜艇在十个月中的行程几乎

要绕地球赤道四圈。“鹦鹉螺号”的艇身两侧在客厅装有玻璃舷窗，在护窗板打开以后，能观察到海底的奇妙景象。艇中人还能穿上潜水服，带上特制的氧气容器和灯具，走出潜艇，在海底长途跋涉，观看坐在潜艇里看不到的海底奇迹。小说作者带领读者游历和观看了美丽或神奇的珊瑚王国、海底森林、珊瑚墓地、采珠场、海中火山口、海底煤矿、墨西哥湾暖流、古代和新近的沉船、维哥湾沉在海底的几百万黄金、价值上千万的硕大珍珠、海底电缆、在托尔斯海峡的搁浅、迈尔大漩涡、大浮冰下面的冰层，还有传说中的大西洋岛、苏伊士海底隧道。尤其是最后在南极海的冰层里，几乎是九死一生，差一点被困在冰层里，那就永远也出不来，被冰挤压成齑粉。

小说最令人注目的人物是奈莫艇长，奈莫(Nemo¹)是拉丁文，意思是“不存在的人”，实际上是一个泛指词。他没有国籍，不知来自何方。他显然拥有超人的知识和胆量。不知他怎么会拥有巨额财富，竟能建造一艘代价昂贵的潜艇，并能够以世间也难以找到的收藏去装备，其中购买了自文艺复兴以来不少著名画家的油画。诚然，这表明他具有很高的艺术水平，也有很高的文学素养。他在潜艇上具有绝对权威，又能身先士卒，有危险他先上，有困难他和船员一起去面对，和他们一起刨冰层，不怕缺氧的威胁。他是个人道主义者：在孟加拉湾采珠场发现了鲨鱼

1 目前在国内已出版的关于凡尔纳的翻译作品中，“Nemo”又译作“尼摩”或“尼莫”等。

袭击可怜的采珠人时，他奋不顾身地冲上去和凶恶的鲨鱼搏斗，几乎丧命。采珠人苏醒过来后，他把一袋珍珠交到印度人手里。这段精彩的描写展示了与吃人的鲨鱼激烈的搏斗场面，表现了他大无畏的精神。在他眼里，这个贫穷的印度人为了生计，不顾采珠会伤害身体，提前季节来到采珠场，是个值得同情的贫苦人。更重要的是，这个采珠人是在被压迫国家的居民：“我至今仍然是，而且直至我咽气时，我都会站在这个国家一边！”这句话体现了他的政治理念。随后，他给克里特岛的起义者送去几百万黄金，支持他们的斗争。他的房间里挂着希腊爱国者博扎里斯、爱尔兰的保卫者奥康乃、美利坚合众国的缔造者华盛顿、主张解放黑奴的林肯、为黑人解放而牺牲的约翰·布朗的肖像，他们是“把一生都献给了人类伟大理想的历史伟人”。他无疑是站在先进人类、先进思想一边的。他对法国大革命时期与英国舰队血战而沉没的“马赛人号”念念不忘，给故事的叙述者讲了当年悲壮的战斗情景。这艘战舰的356名水兵不肯投降，高呼“共和国万岁！”沉入海底。他的心“为人类的痛苦而跳动，他胸襟广阔的仁慈是给予受奴役的种族和个体的”。法国的评论家把奈莫和大仲马笔下的基督山伯爵相比（凡尔纳在创作之初，大仲马曾是他的保护人）¹。无可讳言，奈莫借取了基督山伯爵的超人特征，他将复仇变成坚定不移的思想，他经历过可怕的痛苦，在再生之前变换了

1 雅克·努瓦雷：《〈海底两万里〉序》，“古典富利奥”丛书，伽利玛出版社，2005年，第22页。

名字，以毁灭天使的形式出现，要实现一个神圣的任务：“我是权力！我是正义！”他力图以天主的权威去为自己的行为辩护。他和基督山伯爵的区别只在于复仇的目的和方法不同。基督山伯爵进行个人斗争，保存了复仇的古代形式的外表，而奈莫的战斗有更加广阔的范围，他对敌人具有基督山伯爵所没有的技术上的优势。他的复仇工具是“鹦鹉螺号”。没有这艘潜艇，什么事也做不了。有了它，一切都变得可怕。有评论家说：“《海底两万里》开辟了复仇的新纪元，一个现代的纪元，复仇者拥有多种方法，是一个危险的人物，接近疯狂的学者，使人类经历新的危险。”¹他尽管不会随意杀生，但是对付凶残的抹香鲸，却是毫不留情地大开杀戒，几乎造成一片血海。总的说来，这是一个熠熠生辉的形象。

不过，作者并非对他没有微词。他是个愤世嫉俗者，对于不断追逐他的潜艇的军舰怀有无比的仇恨。他最后把这艘军舰撞沉，军舰上的几百名官兵也随军舰沉入海底，令人惨不忍睹。作者通过阿罗纳克斯教授说：“不管他在世人那里受过何种痛苦，他也没有权利这样惩罚人。”这种感叹无疑是正确的。他完全可以通过其他办法来表达的自己的愤懑。他总不能把战舰上所有人都看作“压迫者”吧。最后他似乎也有所觉悟，以致神志恍惚，让“鹦鹉螺号”卷入了迈尔大漩涡。在小说的“尾声”中，作者再一次通过博物学家表示：“但愿仇恨在他凶狠的心中平息

1 雅克·努瓦雷：《〈海底两万里〉序》，“古典富利奥”丛书，第46页。

下来！但愿观赏到那么多的奇迹使他的复仇思想泯灭！”凡尔纳的思想境界显然更高一层。但从小说创作的角度来看，奈莫艇长这个人物倒是有血有肉的，毫不概念化。他虽然有正义感，大胆无畏，可是他的“凶狠”也未免过了头。屠杀抹香鲸已初露端倪，击沉战舰将他的弱点推至顶点。

阿罗纳克斯教授是作者人道主义伦理的代言人，以致插图画家里乌把他的肖像画成作者的模样。在实证主义时代，阿罗纳克斯是有节制的、理性的理想人物，他尊重资产阶级社会赖以建立的道德价值和宗教原则。他和《神秘岛》中的赛勒斯·史密斯是凡尔纳的整套小说中的罕见学者之一。他的两个同伴中，捕鲸手内德·兰德是个不可或缺的人物。他本是“亚伯拉罕·林肯号”聘来的著名捕鲸手，不幸流落到“鹦鹉螺号”，几乎英雄无用武之地，因为潜艇根本不需要捕鲸。他脾气火爆，近乎卤莽，被困在潜艇里实在憋屈，一心想回到大陆。由于他长期生活在海洋中，熟悉热带植物，他懂得如何利用面包树和西谷椰子树的原料做食品，也懂得烧烤猎物。他的存在活跃了小说情节。且不说他用捕鲸叉扎中穷凶极恶的鲨鱼的心脏，救出被鲨鱼掀翻在地的艇长。更重要的是他懂得驾驭小艇和操作取下小艇的技术，这样，博物学家、他和贡塞伊才能逃离“鹦鹉螺号”。

博物学家的仆人贡塞伊的法文名字虽然是“建议”之意，但是他的作用并不在于给主人出建议，虽然他也是一个忠仆，无论何时都站在

主人一边，对主人的话没有任何异议。可是，他并不像《八十天环游地球》中的万事通那样，经常闯祸，却又憨厚可爱，起到活跃行文的作用。不错，他是个分类学家，无论什么动植物，只要说出名字，他都能马上准确无误地给以分类。不过，他只是一个“空头分类学家”，因为他并无实际经验，基本上不认识他给以分类的动植物，需要他的主人告诉他是什么东西，然后才能分类。当然，这不乏幽默意味，不失为一种调侃意趣。

人们也许并不在意小说中有些不合实际的描写，例如对海底深度的估计。这并非凡尔纳的过错，而是当年科学还达不到这样的精确度。诚然，这么大一艘潜艇直至今日，恐怕还未能到达几千米深的海底，这是需要多少年后才能实现的科学幻想了。

郑克鲁

目录

第一部

- | | |
|-----|---------------|
| 3 | 一 飞逝的礁石 |
| 12 | 二 赞成和反对 |
| 20 | 三 听先生的吩咐 |
| 28 | 四 内德·兰德 |
| 37 | 五 瞎 闯! |
| 45 | 六 全速前进 |
| 56 | 七 一条种类闻所未闻的鲸鱼 |
| 66 | 八 动中之动 |
| 77 | 九 内德·兰德怒气冲天 |
| 86 | 十 驰骋海上的人 |
| 98 | 十一 “鹦鹉螺号” |
| 110 | 十二 一切都用电 |
| 118 | 十三 几组数据 |
| 127 | 十四 黑 河 |
| 141 | 十五 邀请信 |
| 152 | 十六 海底平原漫步 |
| 159 | 十七 海底森林 |
| 167 | 十八 太平洋水下四千海里 |
| 177 | 十九 瓦尼可罗岛 |
| 190 | 二十 托雷斯海峡 |
| 201 | 二十一 陆地上的几天 |
| 216 | 二十二 奈莫艇长的雷击 |
| 231 | 二十三 强制睡眠 |
| 241 | 二十四 珊瑚王国 |

第二部

- 255 一 印度洋
- 267 二 奈莫艇长的新建议
- 280 三 一颗一千万的珍珠
- 294 四 红 海
- 311 五 阿拉伯隧道
- 322 六 希腊群岛
- 337 七 四十八小时穿越地中海
- 349 八 维戈海湾
- 363 九 消失的大陆
- 376 十 海底煤矿
- 389 十一 马尾藻海
- 400 十二 抹香鲸和长须鲸
- 415 十三 大浮冰
- 430 十四 南 极
- 446 十五 大事故还是小事故?
- 456 十六 缺 氧
- 468 十七 从合恩角到亚马孙河
- 480 十八 章 鱼
- 494 十九 墨西哥湾暖流
- 508 二十 北纬47度24分、西经17度28分
- 519 二十一 大屠杀
- 531 二十二 奈莫艇长的最后一句话
- 540 二十三 尾 声

第一部



